

Robert TINOU

1700 proverbes vili

Bi Ngân' Bi Loangu



Collection « Études africaines »

dirigée par Denis Pryen et son équipe

Fort de plus de mille titres publiés à ce jour, la collection « Études africaines » fait peau neuve. Elle présentera toujours les essais généraux qui ont fait son succès, mais se déclinera désormais également par séries thématiques : droit, économie, politique, sociologie, etc.

Dernières parutions

N'GUETTIA KOUASSI (René), *La Côte d'Ivoire de notre rêve*, 2015.

TABEZI PENE-MAGU (Bernard-Gustave), *Évaluer l'élève en Afrique Noire, De la pédagogie traditionnelle aux estimations contemporaines*, 2015

NZENGUI (Aaron Septime), *De Kant à l'Afrique. Réflexion sur la constitution républicaine en Afrique noire*, 2015

HOUEDANOU (Sessinou Emile), *La gestion transfrontalière des forêts en Afrique de l'Ouest*, 2015

EKANZA (Simon-Pierre), *Le Moronou, notre patrimoine, Géographie, Agriculture, et Sociétés*, 2015

KAYOMBO (Chrysostome Cijika), *La planification de l'éducation en Afrique, Mode d'emploi*, 2015

NGALIEU (Désiré), *La secondarisation de l'agriculture en Afrique subsaharienne : une clé pour l'émergence*, 2015

KIYINDOU (Alain), ANATE (Kouméalo), CAPO-CHICHI (Alain) (Dir.), *Quand l'Afrique réinvente la téléphonie mobile*, 2015

FAME NDONGO (Jacques), *Essai sur la sémiotique d'une civilisation en mutation. Le génie africain est de retour*, 2015.

TCHAKOTEU MESSABIEM (Liliane), *Droit OHADA - Droit français. La protection des créanciers dans les procédures collectives d'apurement du passif*, 2015.

AMBOULOU (Hygin Didace), *Le Droit des entreprises en difficulté dans l'espace OHADA*, 2015.

AMBOULOU (Hygin Didace), *Le Droit de l'arbitrage et des institutions de médiation dans l'espace OHADA*, 2015.

BASSÈNE (René Capain), *Casamance. Récit d'un conflit oublié (1982-2014)*, 2015.

1700 proverbes vili

© L'Harmattan, 2015
5-7, rue de l'École-Polytechnique, 75005 Paris

<http://www.harmattan.fr>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr
harmattan1@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-343-06995-1
EAN : 9782343069951

Robert TINOU

1700 proverbes vili

BI NGÂN' BI LOANGU

L'Harmattan

DÉDICACE

*À mes enfants William, Lionel, Chancy, Brillant,
Chérubin, Joseph, Victoire Colombe, Grâce, Roseanne et Lys*

À mon père Albert

À ma mère Labline

À mon épouse, Albertine

Nzaù u nène, va toke mwa mbéli i tchiétchi yayi ku sase.

L'éléphant est grand,
mais c'est à l'aide d'un petit couteau qu'on le dépèce.

Sois humble ; ne sous-estime personne.

PRÉFACE

Il est difficile de trouver le langage basé sur la pensée et la métaphore. Le proverbe, pays de codes et de décodes, vous donne la réponse. Pour découvrir l'homme et ses vieux âges, il faut, en tout cas, s'afficher en scrutateurs.

À cette ère de la cybernétique, la génération actuelle a maille à partir avec les proverbes de la civilisation orale.

Le mot « proverbe » vient de deux termes grecs qui, une fois rassemblés, est une maxime ou image qui exprime une vérité d'expérience et un conseil de bon sens.

En réalité, le proverbe est un langage artistiquement bien élaboré et qui fait rêver.

Le nombre impressionnant de proverbes recueillis et détaillés par Robert TINOU pousse à beaucoup d'éloges car, l'auteur détient la clé de l'interprétation, soutenue elle-même par des pédagogies. Ces proverbes ont été puisés dans le royaume de Loango et son Kouilou qu'il connaît bien.

Robert TINOU nous amène à découvrir par ses voyages pittoresques dans le terroir du Kouilou profond, la tradition et la culture d'un peuple, sa pensée oubliée.

Nous sommes tous sensibles et curieux de marcher sur ses pistes pour saisir la sagesse ancestrale et éducative. Cette sagesse qui s'ouvre devant nous comme un matin. Assurément, chaque proverbe devient une réalité.

Ce livre est un véritable vade-mecum pour convaincre. Bravo Robert !

Jean Robert TCHICAYA Cyrus Un'ti B' Kune
Poète, romancier, dramaturge, essayiste.

AVANT-PROPOS

Bi ngan' Bi Loangu : 1700 proverbes vili est un recueil de proverbes glanés dans le royaume de Loango. Ces proverbes sont des clous à planter dans la tête. Ce sont des mots célèbres, des formules imagées et métaphoriques, des propos de sagesse et des aphorismes utiles pour convaincre, éduquer et conseiller.

L'ethnie vili sur les 56 que compte le Congo-Brazzaville fait usage des proverbes au cours des mariages, justice, chants, discours, assemblées et débats.

Le proverbe inculque l'art oratoire et cultive l'esprit d'observation et de curiosité intellectuelle. Il fait partie de la litote et de la civilisation orale. C'est la pensée du vieillard qui porte le poids de l'expérience, de l'argument, de la philosophie, de la lumière, de la vérité et de la créativité. C'est aussi une sorte de parabole, d'hyperbole et d'épigraphe propres à l'éloquence.

Le proverbe Loango est une phrase qui a connu une démonstration irréfutable. Il n'appelle aucune réplique. C'est un adage, maxime, dicton, hémistiche ou périphrase pour éduquer, conseiller et éclairer comme le font le lampyre et la luciole.

Le proverbe, piqué d'humour et de sagacité, est un mot de passe. C'est une formule tumulaire. Il ferme le caquet des adversaires, donne la verve oratoire et l'éloquence.

J'ai été habité par une ambition, celle de ressusciter le langage proverbial naguère employé dans la société traditionnelle Loango, au Mbongui, Mwanza ou arbre à palabre par les sages et les dignitaires : mfumu, Nzonzi, Moé, Moéfu et Maloango.

Les proverbes procurent l'intelligence, le génie et ensemencent des leçons. Ils sont puisés dans la conscience collective et la sagesse populaire. Il en jaillit une profusion de proverbes pour persuader les parties belligérantes. Le proverbe est l'art de la raison

et de la rhétorique. Il marque les mémoires et personne ne peut s'en défaire.

À vous d'être éclairés par ce legs culturel de nos ancêtres, un savoir qui illumine, un patrimoine culturel immatériel à revaloriser afin qu'il ne s'éteigne point.

Plusieurs personnalités comme le Maître Jésus-Christ, Léopold SEDAR SENGHOR, TCHICAYA Utam'si et autres esprits éclairés adulaient les proverbes.

**PRÉSENTATION THÉMATIQUE
DES PROVERBES VILI
PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE**

A

Adultère, prostitution, sexualité

– **Muntu u natanga un'ti feméyi malu, va nandi podi ku buisi**

L'homme porte entre ses deux jambes un bâton capable de le faire tomber

L'homme doit maîtriser la sexualité et particulièrement son organe génital.

– **Melafu me télika méso ka tchièto li lala**

Le vin fait porter les yeux sur la prostituée

L'abus de l'alcool nous plonge souvent dans la dégénérescence.

– **Mwa nuk' tchièto ngana, waku vandi mba be nuk'**

Si tu couches avec la femme d'autrui, la tienne aussi sera couchée.

Sous le ciel et sous le soleil, rien n'est caché qui ne doive être découvert.

– **Tchi mwamwana unwa me bène, wo mamandi ba zaabe tatandi i tchélika**

L'enfant tête sa mère qui, seule connaît son vrai père géniteur

L'enfant est (d'abord) l'enfant de sa mère.

– **Tchièto ukéli kuvé si sabi muku kanga malu**

La femme n'a pas de cadenas pour fermer ses cuisses

La femme a toujours des jambes ouvertes.

– **Mwana tchièto owo kayi malu buka mbasu muku tatika ka be bakala**

Cette fille a des jambes comme des tiges d'allumettes pour allumer les hommes.

La femme a le feu entre ses jambes.

– **Tchi létchi tchièto tchi kayi me susuku muku tchiébula be bakala**

Cette fille est une cuisse légère.

Une fille frivole et facile.

– **Mbwa mbakala ia mbwa i tchièto ba dienghina si nitu fe méso me baatu**

Le chien s'accouple avec la chienne à la vue de tout le monde

Seuls les animaux désacralisent l'acte sexuel.

– **Djé mwa téndema un'kasi ungana, to li bakala li ngana, zaab' kuaku ti djé u bola si soni fe meso meNzambi**

Si tu couches avec une femme d'autrui ou avec un homme d'autrui, tu auras honte devant Dieu

La violation du serment de fidélité peut casser le mariage.

– **Niok' wa botula kanda wa swam' ku tchi soso, wa ténika fe ntangu, wa lia sinuni**

Le serpent fait la mue, puis il se cache dans un fourré, s'expose au soleil, scintille et attire les oiseaux pour les gober.

Méfiez-vous des prostituées, car « Tout ce qui brille n'est pas de l'or ».

– **Baatu be zola nkasiaku ; tchi lumbu tcho li ilu liaku li tala ku yilu, muntu uka ku bong'**

Il y a des gens qui convoitent ta femme ; quand ton nez sera tourné en haut, quelqu'un d'autre va la prendre.

À ta mort, ta femme peut être épousée par une autre personne.

– **Bekus' bonga mu me ngolo kuvé un'nuni u tchièto u boti**

On n'arrache pas le mari d'une bonne femme.

Les relations sexuelles hors du mariage causent des désordres, il faut les prohiber.

– **Djé wa nonga lu sendji lu kambu ntu**

Tu as ramassé une sardine sans tête

Une chipie ramassée dans la rue affichera un comportement nauséabond dans le couple.

– **Djé wa lia li sundji wa bika si sende**

J'ai mangé le hareng et j'ai laissé les arêtes

Une femme que j'ai abandonnée et les autres ont pris pour en abuser.

– **Djé podivé ku nuka mamaku to mwanaku tchièto**

Tu ne peux pas coucher avec ta mère ni avec ta sœur

Il y a des interdits, règles et ordonnances à observer.

– **Ku lia susu tchièto va ku bélia metcho mandí é ?**

Tu manges et la poule et les œufs ?

Faire les relations sexuelles tant avec la mère qu'avec la fille relève d'un crime.

– **Tchièto ning' ka fe ké djéi, waku, na mwa basika, wèke u baatu be ka**

Quand la femme est devant toi, elle t'appartient, quand elle sort, elle est pour les autres.

Ne trompe pas ton mari ni ta femme

Alcoolisme, ivrognerie

– **Tchi kol' mbungu ndikuandi bi nkutu bi bénzika**

L'ivrogne est l'ami des haillons

L'alcoolisme rend pauvre.

– **Djé mwanua kopo mwèke i vini, so ubong' i mwali**

Quand tu prends un premier verre de vin, tu en prendras un deuxième

L'ivresse rend idiot, donne la nature animale, le mauvais jugement et la perte de mémoire.

– **Bi yoko bi si nzenz' podivé ku kamba muntu ubike ku nua**

Le sifflement des grillons n'empêche pas l'homme de boire

Eloignez-vous de l'ivrognerie qui trouble l'esprit au point de perdre connaissance.

– **Tchi siélu kus’ koluang’ kuvé, bi nwa melafu ba be koluang’**
Le récolteur de vin de palme ne se saoule pas, mais les buveurs s’enivrent.

L’alcoolisme dérange tout le monde par des transports de joie.

– **Ku nua melafu me ngolo, djé ku zimbuk’na bi kaka**

Les liqueurs fortes font oublier la loi.

L’ivresse conduit vers le non respect des lois ; le souïlard ne se contrôle pas.

– **Ku nwini ngolo melafu ku nata muntu mu lu fwa**

L’ivrognerie est une couronne superbe qui conduit vers le malheur
Attention à l’absorption abusive du vin : l’estomac, les poumons, bref le corps prend un coup et la santé est menacée ; l’ivresse est un état d’excitation psychique due à l’ingestion massive d’alcool.

Aller de l’avant

– **Me séku ma kwenda, va ka kosiang ntu, ku djuk’ bi nkondo na kuend’ vé, io mbasu podi ku sindika**

La tortue marche tête haute ; puis elle reçoit des coups sur sa carapace ; elle s’arrête et fait entrer sa tête ; seul le feu peut le stimuler à avancer

Vouloir bloquer quelqu’un ; puis, le Saint-Esprit le réveille et le propulse devant ; il réussit sa vie.

– **Ning n’kosi wa tél’me mu liambu, nandi kus’ mvutukang’ ku mbus’ kuvé**

Quand le lion s’engage sur une affaire, il ne recule plus

Il faut accepter les suites même les plus fâcheuses car, « Le vin est tiré, il faut le boire ».

– **Kulu ku mwèke kwa tabuka, ngongolo ku vutuk’ vé ku mbusa**

Pour une patte cassée, cela n’empêche pas aux mille-pattes d’avancer

« Si tu avances, nous avançons, si tu recules, nous t’abattons » disent les militaires au chef.

– **Ka tala ku mbusa, sio u mona tchienzo mu tchi méno**

À force de regarder derrière, tu auras mal au cou

Il faut vous ingénieur à aller de l'avant.

– **Niok' ning' wa kwenda, na ku be vutuk' vé**

Quand le serpent est parti, il ne revient plus sur ses traces

Allez-y de l'avant, ne reculez plus ; persévérez davantage et la réussite viendra.

– **Wowa bos'kene malu fwana kuba i mi nti mu kuenda ku tuala**

Un paralytique a besoin des béquilles pour avancer

Avoir un soutien dans la vie

Amitié

– **Muku zaab' ti nandi ndikuaku i tchélika djé ning' wa bak' lu fwa**

On reconnaît le meilleur ami quand il y a le malheur

Volez au secours des amis, connaissances et parents en cas de décès, soyez liés par une affection réciproque, une affinité, un attachement et des rapports sentimentaux.

– **Si nuni sio siké si sala si mwèke be zutenang'**

Les oiseaux d'un même plumage se retrouvent toujours

L'amitié doit être très profonde et sincère.

– **Bu ndiku wole**

Les amis sont une richesse

Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis.

– **Mu kati ku kopu, mefuta ku yilu, masi ku wanda**

Dans le verre, l'huile en haut, l'eau en bas

Il faut une amitié sincère et non celle qui est apparente.

– **Un' safu iya ngasi bekéli kuvé bu ndiku samu ti safu kwéla ufiote, ngasi Kwéla kusaka iya ku fiote**

Le safou et la noix de palme ne sont pas des amis : le safou mûrit noir et la noix de palme mûrit rouge-noire.

Une amitié apparente dégoûte.

– **Kambu mbasu ku lia vé safu, li vok sia zol’ mbasu kuvé**
Le safou est mangeable grâce au feu, tandis que l’avocat n’a pas besoin du feu

Il ne faut pas transformer l’amitié en inimitié.

– **Wowu lianga yaku lu long’ lu mwèke podi ku ku vonde**
Celui qui mange avec toi dans la même assiette peut encore te tuer
Surveille même ton ami qui peut te faire du mal.

– **Kuba ba yaku momu ké si mbéni**
Il faut se faire des amis avec les ennemis
Aime ton ennemi, c’est la manifestation du vrai amour.

Amour

– **Zole ba yaku mo be ku zole, vana mioko ka ba yaku mo beku vana mioko**
Aimez et l’on vous aimera, aidez et l’on vous aidera
Affichez le sens d’altruisme.

– **Mwa zole mefuta me niosi sing’ si niosi be ku tébila**
Qui aime le miel supporte les piqûres des abeilles
Malgré ses caprices, efforce-toi d’aimer ta femme comme au premier jour de votre rencontre.

– **Tchi bulu tcho tcha bak’ne mu ntambu, so be lia**
L’animal qui est pris au piège sera mangé
Tomber amoureux de quelqu’un

– **Lu zolu be kus’ bundang’ kuvé iya ku lénde ba yaku**
L’amour ne se mélange pas avec la haine
Haïr, c’est déjà tuer.

– **Nzaù kus’ lembukuna kuvé kunate méno mandi**
L’éléphant ne se fatigue pas de porter ses défenses
Il faut aimer ses enfants, ne jamais les rejeter.

– **Ning’ ti mbènaku kému kuamb’ nzale, m’vani bi liwu**
Si ton adversaire a faim, donne-lui à manger
Pour savoir que tu es plein d’amour, fais du bien à ton adversaire.

– **Sia bo salu usiangang’ mu bi lia**

Fais ce que le sel fait dans la nourriture

*Que les gens témoignent un amour profond à l’égard des autres,
un élan sentimental vers un autre être humain.*

– **Luzolo lu fuka mambu me bi**

L’amour couvre une multitude de fautes

Oublie les fautes des autres, car tu en possèdes aussi.

– **Baatu bobé nzimbisiang’ mbasu ku vang’ nkangulu, podivé
ku zimi luzolo**

Tous les sapeurs pompiers du monde réunis ne peuvent pas
éteindre l’amour

L’amour est une vertu cardinale.

– **Mua biète li limanu, masi mandí ku mane**

Si tu presses le citron, il perd le jus

Maintenez l’amour comme au premier jour de votre rencontre

– **Li lala lioba fifa, li tchini kuvé masi mandí**

Une orange qui est sucée n’a pas de jus

Ne diminuez pas l’intensité de l’amour.

– **Djé ning’ ba baken’ mambu iya muntu ka muku vioke, djé
ku bola si soni samu ti tchi lumbu dji kéli na u kwénde**

Si tu as des problèmes avec un étranger, tu auras honte, car il y a
un jour où il s’en ira

*Aime les étrangers ; ne pratique pas la xénophobie ; que les
étrangers respectent les lois et règlements du pays d’accueil de
peur d’être refoulés à la frontière.*

– **Djé ning’ wu sia sangu, vétchila bi yembi**

Lorsque tu donnes un festin, invite les pauvres

Ayez de la charité envers les démunis.

– **Ning’ niosi ya bwa mu mefuta me niosi nandi ku be basika
kuvé**

Quand l’abeille tombe dans le miel, elle ne sort plus

Ce qui vous tue, c’est ce que vous aimez.

– **Kane mbuaku i tchini me ngolo kuvé, yoyi wa yaku kuis’ ku vana mioko**

Quand votre chien de garde devient défaillant, le chien du voisin vient au secours.

Quand l’armée d’un pays est en difficulté face aux rebelles, d’autres armées performantes viennent en aide pour éviter le chaos.

– **Djé ning’ ka mu ku nzing’, samu mu ku vana si mboti ka ba yaku**

Si tu vis, c’est pour le bien des autres

Ayez le sens de l’humanisme, l’amour du prochain.

– **Lu zolo lu buisia si mbéni**

L’amour désarme les ennemis

Aie l’amour comme qualité majeure envers ceux qui ne t’aiment pas.

– **Lu zolo iya ku lénvukila bekè buka me bène fe tchi dongo**

L’amour et le pardon sont deux mamelles sur la poitrine

Les deux vertus vont de pair.

– **Wa yaku ning’ wake ziamé mu masi, ntambi un’ sing’**

Quand ton voisin se noie, tends-lui la corde

Secours tes frères sans distinction aucune.

– **Muku zole, fo ku tambika, mba u baka**

On ne peut aimer sans donner, on ne peut donner sans recevoir

Partage ton amour avec les humains qui séjournent avec toi sur la terre.

– **Lète li béne li mame li ka nuku, mwane ku mang’ vé ku nua**

Le lait de la mamelle, même s’il est puant, le bébé ne peut pas refuser de téter.

L’amour maternel est très fort.

Amour de la patrie

– **Ntchim’ ku nzu ku zimb’kene vé un’situ**

Le singe à la maison n’oublie pas la jungle

N’oubliez pas votre pays.

– **Mesuku me ka mu kuènde, ku bike vé tchi bukutu tchandi**

La tortue marche et n'abandonne pas sa carapace

Ayez l'amour de votre pays natal.

– **N'kol' kus' bika kuvé tchi bukutu tchandi**

L'escargot ne quitte pas sa coquille

Découvrez le monde et attachez-vous à votre pays.

– **Si nuni sia dumuke i ména, kuba vutuku mu lianzi i mesike.**

Les oiseaux s'envolent le matin, le soir, ils retrouvent leur nid

Voyagez, puis participez amplement au développement de votre pays.

– **Nkusu yo ba bwile, nkani ku vutuke ku situ**

Le perroquet apprivoisé peut repartir dans la forêt

Aimez votre pays même si vous séjournerez en terre étrangère, devenue votre deuxième patrie.

– **Muntu wowu nzola ku kangle kus' vutuka kuvé mu tchi vumu tchi mamandi toka fo be butila**

Le voyageur ne revient pas dans le ventre de sa mère, mais il retrouve sa terre natale

Entourez-vous de l'amour de la patrie.

– **Nti wa tchidema, ku kala toke fo wa bwile**

L'arbre tombe et il reste à la place où il est tombé.

Aime ton pays.

– **Nkosi ku lotang' toke un'situ**

Le lion rêve toujours la forêt

La patrie d'abord.

– **Nuni yoyi tséteme mu kondo ku zimbek'ne vé ti lianzi liandi li ké mu nti u tchiétchi.**

L'oiseau perché sur le baobab n'oublie pas que son nid est sur l'arbuste

Ne pas renier son identité.

– **Djé wa kamb’ mpungu mu ku kule me kubile, zaabe kuaku ti babo be kala mu situ**

Tu dis au gorille de chasser les guêpes, sache que tous vivent dans la forêt

Un pays appartient à tous ses habitants.

– **Li boti ning’ wa fua mu ntondo bwal’**

Il est bon de mourir pour la patrie

Avoir le courage d’un guerrier qui peut mourir pour sa patrie ; « La patrie ou la mort », tel est le slogan du militaire qui défend la cause de sa patrie.

Apparences

– **Susu ntchièto kus’ sukulang’kuvé, kasi liétchi liandi li mpémbi**

La poule ne se lave pas, mais son œuf est blanc

Se dit de quelque chose qui ne correspond pas à la réalité.

– **Wowu natang’ ndungu u kéli kuvé tchi sidji ndungu**

Le porteur du tambour n’est pas le vrai batteur

L’apparence n’est pas la réalité car, « L’air ne fait pas la chanson ».

– **Susu i fiote kus’ buta kuvé matchi me fiote**

La poule noire ne pond pas des œufs noirs

Ne donnez pas un jugement trop hâtif ; contre toute apparence, la personne peut se révéler importante.

– **Masi me vunda me liangang’ baatu**

Les eaux les plus douces sont mangeuses d’hommes

Il faut se méfier des gens qui ne disent aucun mot : « Les eaux les plus douces sont les plus profondes » ; ce sont les personnes d’apparence inoffensive dont il faut se méfier : « Il n’est pire eau que l’eau qui dort ».

– **Mbua uliangang’ bime bi bi, vaméno mandi meké lio**

Le chien mange tout ce qui est sale, mais sa denture est propre

Que l’on ne te charge pas de défauts auxquels tu ne te reconnais pas.